



350

〔波兰〕塞格廷斯基編

马左夫歌曲集

錢 乐 知 譯

上海音乐出版社

1 9 5 7

馬左夫舍歌曲集

波蘭人民共和國馬左夫舍歌舞團

演唱節目中的十六首歌曲

塔得烏什·西格廷斯基編

錢 乐 知 譯

上海音樂出版社

1957

馬左夫舍歌曲集

Tadeusz Sygietyński:

« Mazowie »

本書根據波蘭Polskie Wydawnictwo Muzyczne 版翻譯

馬左夫舍歌曲集

原 編 者 塔得烏什·西格廷斯基

翻 譯 者 錢 樂 知

抄 譜 者 范智霞 陳學殷 陳麗琳

上海市書刊出版業營業許可証出字第 84 号

上海音樂出版社出版

上海福州路 677-679 号

开本: 787×1092 耗 1/16

頁數: 16 印張: 2 樂譜: 29 面

版次: 1957 年 4 月第 1 版上海第 1 次印刷

印數: 1-3,050 冊

新華書店上海發行所發行

統一書号 127·037

定 价 (10) 0.36 元

目 次

1. 女傭農	2
2. 卡吉德洛森林	4
3. 松球	6
4. 麻煩，這多麼麻煩	8
5. 單身漢	10
6. 托伊呵啦	11
7. 在這高高山上	12
8. 小杜鵑	13
9. 你為什麼老不來	14
10. 殘燭	16
11. 在赤楊林	18
12. 山谷	20
13. 馬利亞	23
14. 馬利亞的婚姻	24
15. 小鳥	26
16. 馬左夫舍	28

目 次

1. 女傭農 ·····	2
2. 卡吉德洛森林 ·····	4
3. 松球 ·····	6
4. 麻煩，這多么麻煩 ·····	8
5. 單身漢 ·····	10
6. 托伊呵啦 ·····	11
7. 在這高高山上 ·····	12
8. 小杜鵑 ·····	13
9. 你為什麼老不來 ·····	14
10. 殘燭 ·····	16
11. 在赤楊林 ·····	18
12. 山谷 ·····	20
13. 馬利亞 ·····	23
14. 馬利亞的婚姻 ·····	24
15. 小鳥 ·····	26
16. 馬左夫舍 ·····	28

1 女 佣 農

克勒姆博夫-拉集敏民間歌詞

民間曲調

Lento assai

pp

pp

pp

1.	下	山	吧	太	
2.	(手)	做	得	發	
3.	(太)	陽		假	如
4.	(太)	陽	我	知	道
5.	(白)	鴿	自	由	地
6.	(到)	森	林	背	后

陽，
痛，
你
你
飛，
去，

—
—
—
—
—
—

假
脚
是
並
並
太

如
走
為
不
沒
陽，

你
得
了
是
有
別

要
發
工
為
妨
再

下
了
碍
留

山，
酸，
錢，
錢，
誰，
戀，

—
—
—
—
—
—

sf

因快那你飛等 為下末，像到到 我山太一地明 的吧，陽，頭面天 雨太你白上早 條 腿陽，就鴿，來，晨， 已假快飛喝和 經如一行跑我 走得兒 在你點在了們 發要下半清再 下 見

f > p

sf

酸，山，山，天，水，面。 因快那你飛等 為下末，像到到 我山太一地明 的吧，陽，頭面天 雨太你白上早 條 腿陽，就鴿，來，晨，

f > p

Fine

已假快飛喝和 經如一行跑我 走得兒 在你點在了們 發要下半清再 下 見 酸，山，山，天，水，面。 3. 手 3. 太 4. 太 5. 白 6. 到

Fine

2 卡吉德洛森林

卡吉德洛民間歌詞

民間曲調

Allegretto

1. 哦, 卡吉德洛森林, 德別亮被, 洛把的她.
2. 請, 卡你漂水.
3. 漂, 吉們亮已.
4. 泉, 德別亮被.

森水姑弄, 林, 飲, 娘, 潭, 噴它做但, 灘已出還, 着被這種會, 泉弄行澄, 水, 潭, 為, 清, 一, 一, 一.

行這她我, 路姑臉們, 人, 娘上, 車真塗不, 上不着打, 人, 好, 粉, 粉, 行把她但, 路泉眼比, 人, 水, 睛她, 車給生美, 上弄得几, 人, 潭, 美, 分, 都把但但, 要泉她比, 來水弄她, 喝給潭美, 弄了儿.

水, 渾, 水, 分, 行這她我 路姑臉們 人, 娘上都 車真塗不 上不着打 人, 好, 粉, 扮, 行把她但 路泉眼比 人, 水暗她 車給生美 上弄得兒 人, 渾, 美, 分,

都把但但 要泉她比 來水弄她 喝給渾美 弄了兒 水, 渾, 水, 分,

p *f* *p* *f* *p* *f*

3 松 球

路巴涅民間歌詞

民間曲調

Lento malinconico



① “布克樹”(buk), 即山毛櫸。——譯者注

烟 耕 一 灰， 请 安 静 些， 雅 修， 因 为 我 是 相
地， 我 们 还 要 结 婚， 我 们 互 相

allarg. 弱 女 孩， 弱 女 孩。 *dolce cantabile* *pp* 啊 啦 啦 啦， 啊 啦 啦 啦，
尊 敬， 尊 敬。

allarg. *pp*

poco sf *Meno mosso* *pp* *sf* 啊 啦 啦 啦， 啊 啦 啦 啦 啦 啦， 啊 啦 啦 啦 啦， 啊 啦 啦 啦 啦。
sf *pp*

4 麻煩,這么麻煩^①

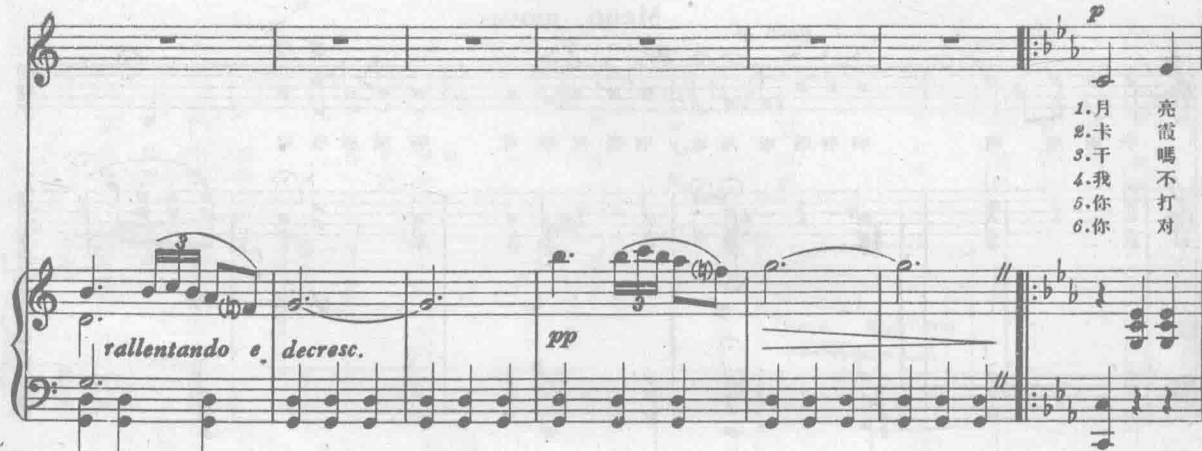
卡吉德洛民間歌詞

民間曲調

Allegretto



Tempo I



1. 月 亮
2. 卡 霞
3. 干 嗎
4. 我 不
5. 你 打
6. 你 對

① “麻煩,這么麻煩”是懶漢的口頭禪。——譯者注

肝! 來, 會, 蛋, 頓, 婪,
心淚相坏停貪
的下我吧, 作未
我淘和工工那
霞, 里心的把情
卡睛無你你愛
吧, 眼道做是對
來藍難去但但
宿, 台, 淚, 煩, 人, 懶,
窩階流耐情偷
進上嗎不見末
照走于我去那
要自慮, 意, 好作
快独思願扮工

吧, 眼道做是對
來藍難去但但
肝, 來, 會, 蛋, 頓, 婪.
心淚相坏停貪
霞, 下心吧, 作情
卡淘無工工愛
吧, 里道做把對
來眼難去你但
煩! 煩! 煩! 煩! 煩!
麻! 麻! 麻! 麻! 麻!
么么么么么么
多多多多多多
这这这这这这
煩, 煩, 煩, 煩, 煩,
麻! 麻! 麻! 麻! 麻!

肝! 來, 會, 蛋, 頓, 婪!
心淚相坏停貪
的下我吧, 作未
我淘和工工那
霞, 里心的把情
卡睛無你你愛

民間曲調

Andante

[illegible]

6 托 伊 呵 啦

客人們，走呀走

卡吉德洛民間歌詞

民間曲調

Allegretto con moto

p

1. 客 人 們， 走 呀 走， 走 我 家
2. 我 沒 有 嫁 妝， 我 沒 得
3. 人 們 都 有 嫁 妝， 我 打 得
4. 他 們 不 會 有 嫁 妝， 我 打 得
5. 我 們 有 嫁 妝， 我 打 得
6. 庄 姑 娘 的 亮 的 的 星
7. 月 色 的 亮 的 的 星
8. 綠 色 的 亮 的 的 星

門 口， 他 們 都 不 理 我， 因 為 嫁 妝 我 沒 有。
房 間， 我 的 媽 媽 不 讓 我 嫁 給 任 何 人 年 輕 的
漂 亮 的 姑 娘 有 人 注 意 到 姑 娘 向 前 走 不 能 忘 上
姑 娘 看 草 流 我 肚 子 不 把 藍 眼 睛 注 意 到 姑 娘 向 前 走 不 能 忘 上
相 難 急 照 吞 着 下 肚 子 不 把 藍 眼 睛 注 意 到 姑 娘 向 前 走 不 能 忘 上

托 伊 呵 啦 啊 啦 啦 啦

1. *sf* | 2.

D.S. *al fine*. Fine

托 伊 呵 啦 啊 啦 啦 啦

Fine

7 在这高高山上

波罗涅兹舞

庫尔佩民間歌詞

民間曲調

Andante sostenuto

mp

1. 在这高高的山上，战士站在山巔，
2. 啊，美丽的姑娘，你想教他留下，
3. 亞辛克，好宝贝，你虽穿着盔甲，

p

馬背披上能着 馬鞍， 一位美觀的姑娘走到他面前，
他我可 披不穿 羊 毛 裙， 但他不是我要 姑娘來， 到他參戰，
我 虽 着 着 裙， 用 最 偉大的愛，

allarg.

他們和 她給 談着的 天， 他們和 她給 談着的 天，
他請使 你你 和 我 不 能 分， 他請使 你你 和 我 不 能 分，

allarg.

pp

poco marc.

8 小 杜 鵑

帕龍斯克民間歌詞

民間曲調

Allegretto grazioso

1. 小 杜 鵑 在 的 啼 叫 小 伙 子 在 尋 找 他 把 姑 娘 揉 選
 2. 孩 子 我 的 別 按 子 口 你 們 何 被 所 依 窺 道 只 有 身 上
 3. 青 年 你 鵑 在 跨 吧 已 心 兒 看 跳 啊 單 空 空
 4. 小 杜 鵑 在 跨 吧 已 心 兒 看 跳 啊 單 空 空
 5. 去 問 小 鵑 在 跨 吧 已 心 兒 看 跳 啊 單 空 空

他 的 子 朝 天 咕 咕 啊 哈 啊 哈
 穿 的 件 長 抱 松 醒 哈 哈 哈 哈
 你 的 一 蓬 松 醒 哈 哈 哈 哈
 想 的 頭 姑 娘 醒 哈 哈 哈 哈
 就 是 有 清 醒 哈 哈 哈 哈

噢 的 里 的 噢 的 里 的 杜 啲 噢 的 里 的 杜 啲 鳴 哈 鳴 哈